

Algemene voorwaarden voor leveringswerk

- **General Terms and Conditions**

S&S Systems BV
Wasaweg 18-1
9723 JD Groningen

Gedeponeerd bij de Kamer van Koophandel onder nummer 01130298.
[Registered at the Chamber of Commerce under number 01130298.](#)

Artikel 1. Opdrachtgever en leverancier; leveringen en betalingen

- **Article 1. Client and Purveyor; deliveries and payments**
1. Onder opdrachtgever wordt verstaan degene die de opdracht heeft gegeven; onder leverancier degene die de opdracht heeft ontvangen.
 - "Client" refers to the party granting the order; "purveyor" refers to the party receiving the order
 2. Alle leveringen worden geacht te zijn geschied ter plaatse waar de leverancier is gevestigd.
 - All deliveries are deemed to have taken place at the purveyor's place of business.
 3. Alle betalingen dienen te geschieden ter plaatse waar de leverancier is gevestigd.
 - All payments must be made at the purveyor's place of business.
 4. De voorwaarden worden geacht deel uit te maken van iedere overeenkomst tussen opdrachtgever en leverancier, tenzij hiervan uitdrukkelijk schriftelijk is afgeweken. De voorwaarden zijn bij het aangaan van de overeenkomst bekend bij beide partijen.
 - These conditions are part of every agreement between client and purveyor, unless explicitly deviated from in writing. The conditions were known to both parties at the conclusion of the agreement.
 5. Bij samentreffen van de door de opdrachtgever gebezigde uniforme inkoopwaarden en de onderhavige leveringsvoorwaarden zullen de laatste prevaleren.
 - In the event of a conflict between the client's purchase conditions and these terms, the latter shall prevail.

Artikel 2. Offertes

- **Article 2. Quotations**
1. Alle offertes zijn vrijblijvend, tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen.
 - All quotations are non-binding unless explicitly agreed otherwise.
 2. Bij samengestelde prijzen bestaat geen verplichting tot levering van een gedeelte tegen een overeenkomstig gedeelte van de voor het geheel opgegeven prijs.
 - For composite prices, there is no obligation to deliver a part of the work at a proportional price for the whole.
 3. Wanneer slechts voor een gedeelte van het uit te voeren of te vervaardigen werk modellen, kopij e.d. zijn overgelegd, is de leverancier niet gebonden aan de voor het geheel opgegeven prijs, indien zou blijken dat het niet getoonde gedeelte naar verhouding meer arbeid vereist dan het wel getoonde.
 - If models, copy, etc., have been submitted for only a portion of the work to be performed or manufactured, the purveyor is not bound by the price quoted for the whole if it appears that the portion not shown requires proportionally more labor than the portion shown.
 4. Indien na een gevraagde offerte de opdracht uitblijft, kunnen de kosten van de offerte in rekening worden gebracht.
 - If no order is placed after a requested quotation, the costs of the quotation may be charged.

Artikel 3. Honorarium, kosten, tarieven

- **Article 3. Fees, Costs, and Rates**
1. De honorering van de leverancier berust op uurtarieven, tenzij een andere wijze van beloning is overeengekomen. Het geldende uurtarief is opgenomen in de overeenkomst.
 - Remuneration is based on hourly rates unless another method is agreed upon. The applicable hourly rate is specified in the agreement.
 2. Noodzakelijke reis-, verblijf- en administratiekosten zoals telefoon-, telefax-, porto-, kopieer- en

drukkosten en kosten van derden die noodzakelijk en volgens de overeenkomst in het kader van de opdracht door de leverancier worden gemaakt, worden naast de uurtarieven afzonderlijk in rekening gebracht.

- Necessary travel, accommodation, and administrative costs, such as telephone, telefax, postage, copying, and printing costs, and costs of third parties incurred by the purveyor in the context of the order and in accordance with the agreement, will be charged separately in addition to the hourly rates.
3. Voorzover niet uitdrukkelijk anders overeengekomen, zijn bedragen altijd exclusief verschuldigde omzetbelasting.
 - Unless explicitly agreed otherwise, amounts are always exclusive of turnover tax (VAT).
 4. De opdrachtgever zal kosten van derden welke worden gemaakt door de leverancier in het kader van de opdracht, rechtstreeks aan betreffende derden voldoen. Verloopt betaling aan derden via de leverancier, dan is deze gerechtigd een voorschot op de kosten te verlangen. Ook is hij gerechtigd tot het doorberekenen van een toeslag voor administratiekosten. De leverancier zal kortingen op leveranties van derden doorgeven aan de opdrachtgever.
 - The client shall pay the costs of third parties incurred by the purveyor in the context of the order directly to the relevant third parties. If payment to third parties is made via the purveyor, the purveyor is entitled to demand an advance on the costs. The purveyor is also entitled to charge a surcharge for administrative costs. The purveyor will pass on discounts on deliveries from third parties to the client.
 5. Declaraties van het verschuldigde honorarium en overige kosten worden maandelijks gedaan. Bij opdrachten welke binnen een maand worden afgerond, volgt de declaratie na beëindiging van de werkzaamheden. Een voorschot op het honorarium en de kosten kan worden overeengekomen. Kosten van derden kunnen bij ontvangst van facturen van derden onmiddellijk worden doorbelast.
 - Invoices for the fees due and other costs are issued monthly. For orders completed within one month, the invoice follows the termination of activities. An advance on the fees and costs can be agreed upon. Third-party costs can be charged immediately upon receipt of third-party invoices
 6. De leverancier verplicht zich een verantwoording van uren en kosten bij te houden en op verzoek van de opdrachtgever ter inzage beschikbaar te stellen. Deze verplichting geldt slechts dan, indien niet op basis van een overeengekomen vaste vergoeding wordt gewerkt.
 - The purveyor commits to maintaining a record of hours and costs and to make this available for inspection at the client's request. This obligation only applies if work is not performed on the basis of an agreed fixed fee.

Artikel 4. Wijziging in de opdracht

- **Article 4. Changes to the order**

1. Wijzigingen in de oorspronkelijke opdracht van welke aard dan ook, schriftelijk of mondeling door of namens de opdrachtgever aangebracht, die hogere kosten veroorzaken dan waarop bij de prijsopgave kon worden gerekend, worden de opdrachtgever extra in rekening gebracht. Veranderingen welke daarentegen vermindering van kosten ten gevolge hebben, zullen aanleiding geven tot dienovereenkomstig in rekening brengen van een lager bedrag dan is overeengekomen.
 - Changes to the original order of any kind, made in writing or verbally by or on behalf of the client, which cause higher costs than could be expected at the time of the price quote, will be charged extra to the client. Changes that result in a reduction of costs will lead to a correspondingly lower amount being charged than agreed.
2. Door de opdrachtgever na het verstrekken van de opdracht alsnog verlangde wijzigingen in de uitvoering van de opdracht moeten door de opdrachtgever tijdig en schriftelijk aan de leverancier ter kennis zijn gebracht. Worden ze niet tijdig of mondeling of per telefoon opgegeven, dan is het risico voor de tenuitvoerlegging van de wijzigingen voor rekening van de opdrachtgever.
 - Changes in the execution of the order requested by the client after the order has been granted must be brought to the attention of the purveyor in writing and in a timely manner. If they are not specified in time, or are given verbally or by telephone, the risk for the implementation of the changes is for the account of the client.
3. Veranderingen in een reeds verstrekte opdracht aangebracht, kunnen tot gevolg hebben dat de oorspronkelijk overeengekomen levertijd door de leverancier wordt overschreden; in dat geval is art. 13 van overeenkomstige toepassing.

- Changes made to an order already granted may result in the originally agreed delivery time being exceeded by the purveyor; in that case, Art. 13 applies correspondingly.

Artikel 5. Eigendommen van de opdrachtgever

- **Article 5. Client's property**

1. Omtrent bewaring, gebruik, bewerking en verwerking van zaken die hem door of vanwege de opdrachtgever zijn toevertrouwd, moet de leverancier dezelfde zorg aanwenden die hij dienaangaande omtrent zijn eigen zaken aanwendt.
 - Regarding the safekeeping, use, processing, and handling of items entrusted to him by or on behalf of the client, the purveyor must exercise the same care he exercises regarding his own items.

Artikel 6. Eigendommen van de leverancier

- **Article 6. Purveyor's property**

1. Schetsontwerpen, presentatiemodellen en/of originele beeld dragers, zoals drukwerkoriginelen, positief- en negatieffilms, foto's, alsmede moederbanden op magnetische dragers (video, audio en computer data dragers), blijven te allen tijde in eigendom van de leverancier.
 - Draft designs, presentation models, and/or original image carriers, such as printed originals, positive and negative films, photos, as well as master tapes on magnetic carriers (video, audio, and computer data carriers), remain the property of the purveyor at all times.
2. Bij beschadiging of tenietgaan van de aan opdrachtgever beschikbaar gestelde zaken als bedoeld in het vorige lid, wordt de schade onverminderd het recht verdere kosten en interessen te vorderen, in rekening gebracht.
 - In case of damage to or destruction of the items made available to the client as referred to in the previous paragraph, the damage will be charged, without prejudice to the right to claim further costs and interests.

Artikel 7. Verzending en transport van het uitgevoerde werk

- **Article 7. Shipment and transport of the completed work**

1. Bij franco levering wordt steeds de goedkoopste wijze van verzending gevolgd, tenzij vooraf anders is overeengekomen. Bij elke ander wijze van verzending zijn de meerkosten voor rekening van de opdrachtgever.
 - For "carriage paid" (franco) delivery, the cheapest method of shipment is always followed, unless otherwise agreed in advance. For any other method of shipment, the additional costs are for the account of the client.

Artikel 8. Vertrouwelijke informatie

- **Article 8. Confidential information**

1. De leverancier is verplicht alle informatie, bedrijfsgegevens, gegevensbestanden van de opdrachtgever en overige bij de uitoefening van zijn werkzaamheden ter kennis komende vertrouwelijke gegevens zorgvuldig te bewaren en geheim te houden.
 - The purveyor is obliged to carefully safeguard and keep secret all information, business data, data files of the client, and other confidential data coming to his knowledge in the performance of his duties.

Artikel 9. Betaling

- **Article 9. Payment**

1. Betaling dient te geschieden zonder aftrek van enige korting en, indien niet anders is overeengekomen, binnen 14 dagen na factuurdatum.
 - Payment must be made without deduction of any discount and, if not agreed otherwise, within 14 days after the invoice date.
2. De leverancier is, ongeacht de overeengekomen betalingsconditie, gerechtigd om voor de aflevering voldoende zekerheid voor de betaling te verlangen en de start, dan wel afwerking van de opdracht uit te stellen respectievelijk te staken indien deze zekerheid niet kan worden gegeven.
 - Regardless of the agreed payment condition, the purveyor is entitled to demand sufficient security for payment before delivery and to postpone or stop the start or completion of the order if this

- security cannot be given.
3. Bij afwijking van de betalingstermijn zal de opdrachtgever over het factuurbedrag een rente in rekening worden gebracht overeenkomend met de wettelijke rente. Delen van maanden worden voor de berekening van de wettelijke rente in aanmerking genomen als volle maanden.
 - *In the event of a deviation from the payment term, the client will be charged interest on the invoice amount corresponding to the statutory interest rate. Parts of months are considered full months for the calculation of the statutory interest.*
 4. Het eigendom van goederen en rechten blijft aan de leverancier en gaat eerst, voor zover bedongen, over op de opdrachtgever op de dag waarop deze de verschuldigde hoofdsom, renten, kosten en schadevergoedingen ter zake van de geleverde goederen, waaronder begrepen die van voorafgaande leveringen, zal hebben voldaan.
 - *The ownership of goods and rights remains with the purveyor and only transfers, insofar as stipulated, to the client on the day the client has paid the principal sum, interests, costs, and damages due in respect of the delivered goods, including those of previous deliveries.*
 5. Voor opdrachten, welke een lange bewerkingstijd vereisen, kan deelbetaling worden verlangd. Deze deelbetalingen dienen vooraf te worden overeengekomen.
 - *For orders requiring a long processing time, partial payment may be required. These partial payments must be agreed upon in advance.*
 6. Alle kosten, zowel de gerechtelijke als de buitengerechtelijke, met betrekking tot de invordering van de door de opdrachtgever verschuldigde en niet tijdig betaalde bedragen gemaakt, zijn voor rekening van de opdrachtgever; deze bedragen tenminste 10% van het verschuldigde bedrag en zullen minimaal € 250,- bedragen.
 - *All costs, both judicial and extrajudicial, incurred with regard to the collection of amounts due and not paid in time by the client, are for the client's account. 8. These amounts shall be at least 10% of the amount due and will be a minimum of € 250.*

Artikel 10. Retentierecht / verhaal

- **Article 10. Right of retention / recovery**
1. De leverancier, die de goederen van de opdrachtgever onder zich heeft, is gerechtigd die goederen onder zich te houden ter voldoening van alle kosten die de leverancier besteed heeft ter uitvoering van opdrachten van diezelfde opdrachtgever, onverschillig of deze opdrachten betrekking hebben op voormelde of op andere goederen van de opdrachtgever, tenzij de opdrachtgever voor die kosten genoegzame zekerheid heeft gesteld. Het recht tot retentie heeft de leverancier ook in geval de opdrachtgever in staat van faillissement komt te verkeren, bij overlijden van de opdrachtgever danwel in geval de opdrachtgever onder curatele wordt gesteld.
 - *The purveyor who has goods of the client in his possession is entitled to retain those goods to satisfy all costs that the purveyor has spent on executing orders for that same client, regardless of whether these orders relate to the aforementioned or other goods of the client, unless the client has provided sufficient security for those costs. The purveyor also has the right of retention in case the client becomes bankrupt, upon the client's death, or in case the client is placed under guardianship.*

Artikel 11. Deellevering

- **Article 11. Partial delivery**
1. Iedere deellevering, waaronder mede wordt verstaan de levering van onderdelen van een samengestelde opdracht, kan de opdrachtgever in rekening worden gebracht. Art. 9 lid 1 van deze voorwaarden is van overeenkomstige toepassing.
 - *Every partial delivery, which also includes the delivery of components of a composite order, can be charged to the client. Art. 9 paragraph 1 of these conditions applies correspondingly.*

Artikel 12. Verzuim van de opdrachtgever

- **Article 12. Default of the client**
1. Indien de voortgang in de uitvoering of de levering van het werk door verzuim van de opdrachtgever of door overmacht aan zijn zijde wordt vertraagd, kan door de leverancier het volledig overeengekomen bedrag in rekening worden gebracht, waaronder begrepen de reeds gemaakte kosten van de voor deze opdracht bestemde materialen onverminderd zijn recht verdere kosten,

schade en interessen te vorderen.

- If progress in the execution or delivery of the work is delayed by default of the client or by force majeure on his part, the full agreed amount can be charged by the purveyor, including the costs already incurred for materials intended for this order, without prejudice to his right to claim further costs, damages, and interests.

Artikel 13. Overschrijding leveringstermijn

- **Article 13. Exceeding the delivery period**

1. De overeengekomen leveringstermijnen zijn steeds als approximatief en nimmer als fatale termijnen aan te merken, tenzij zulks uitdrukkelijk schriftelijk is overeengekomen.
 - Agreed delivery periods are always to be regarded as approximate and never as fatal deadlines, unless explicitly agreed otherwise in writing.

Artikel 14. Annuleringen

- **Article 14. Cancellations**

1. Indien de opdrachtgever de opdracht geheel of gedeeltelijk annuleert, is hij gehouden aan de leverancier alle met het oog op de uitvoering van deze opdracht redelijkerwijs gemaakte kosten (kosten van voorbereiding, opslag, provisie e.d.) te vergoeden en indien de leverancier zulks wenst, de voor de uitvoering van deze opdracht bestemde materialen en halffabrikaten voor zijn rekening te nemen tegen de door leverancier in zijn calculatie opgenomen prijzen; alles onverminderd het recht van de leverancier op vergoeding wegens winstderving, zomede van de overige uit de annulering voortvloeiende kosten, schaden en interessen.
 - If the client cancels the order in whole or in part, he is obliged to compensate the purveyor for all costs reasonably incurred with a view to the execution of this order (costs of preparation, storage, commission, etc.) and, if the purveyor so desires, to take over the materials and semi-finished products intended for the execution of this order for his account at the prices included by the purveyor in his calculation. All this is without prejudice to the purveyor's right to compensation for loss of profit, as well as other costs, damages, and interests resulting from the cancellation.

Artikel 15. Afname

- **Article 15. Acceptance**

1. Tenzij anders is overeengekomen, dient de opdrachtgever verplicht direct na gereedkoming van de uitgevoerde opdracht deze in ontvangst te nemen.
 - Unless otherwise agreed, the client is obliged to take delivery of the executed order immediately upon completion.
2. Indien als gevolg van verzuim de opdracht na het gereedkomen geheel of gedeeltelijk door de leverancier moet worden opgeslagen, kunnen de hiermee gemoeide kosten aan de opdrachtgever in rekening worden gebracht.
 - If, as a result of default, the order must be stored in whole or in part by the purveyor after completion, the costs involved can be charged to the client.

Artikel 16. Klachten

- **Article 16. Complaints**

1. Reclames dienen schriftelijk te geschieden en wel binnen 14 dagen na aflevering van de opdracht.
 - Complaints must be made in writing and within 14 days after delivery of the order.
2. Reclames als bedoeld in het vorige lid zijn slechts mogelijk voorzover de opdrachtgever het geleverde niet heeft be- of verwerkt, of op andere wijze daarover heeft beschikt.
 - Complaints as referred to in the previous paragraph are only possible insofar as the client has not used or processed the delivered items, or disposed of them in any other way.
3. De aansprakelijkheid van de leverancier uit hoofde van enige overeengekomen leverantie is beperkt tot het met de opdracht gemoeide bedrag.
 - The liability of the purveyor by virtue of any agreed delivery is limited to the amount involved in the order.
4. Indien niet anders schriftelijk is overeengekomen, mag de leverancier voor ondeugdelijk werk goed werk leveren.
 - Unless otherwise agreed in writing, the purveyor may deliver good work for defective work.

5. De leverancier is niet aansprakelijk voor de gevolgen van fouten in opdracht, modellen of materialen, die door de opdrachtgever zijn verstrekt.
 - The purveyor is not liable for the consequences of errors in the order, models, or materials provided by the client.

Artikel 17. Overmacht

- **Article 17. Force Majeure**

1. Ziekte en tijdelijke of blijvende arbeidsongeschiktheid van de leverancier ontslaat de leverancier van het nakomen van de overeengekomen leveringstermijn of van zijn leveringsplicht, zonder dat de opdrachtgever uit dien hoofde enig recht op vergoeding van kosten, schaden en interessen kan doen gelden.
 - Illness and temporary or permanent disability of the purveyor exempts the purveyor from compliance with the agreed delivery period or from his delivery obligation, without the client being able to assert any right to compensation for costs, damages, and interests.
2. In geval van overmacht zal de leverancier daarvan onverwijld mededeling doen aan de opdrachtgever. De opdrachtgever heeft na ontvangst van deze mededeling gedurende acht dagen het recht de opdracht schriftelijk te annuleren, echter onder de verplichting om van de leverancier af te nemen en hem te vergoeden het uitgevoerde gedeelte van de opdracht.
 - In case of force majeure, the purveyor will notify the client immediately. After receiving this notification, the client has the right to cancel the order in writing for eight days, however under the obligation to take from the purveyor and compensate him for the part of the order already executed.

Artikel 18. Prijswijzigingen

- **Article 18. Price changes**

1. Wijzigingen van prijzen van materialen en/of halffabrikaten benodigd voor de opdracht, welke intreden na aanvaarding van de opdracht, kunnen aan de opdrachtgever worden doorberekend. Onder prijswijzigingen worden begrepen verandering van lonen en sociale lasten.
 - Changes in prices of materials and/or semi-finished products required for the order, which occur after acceptance of the order, can be passed on to the client. Price changes include changes in wages and social security contributions.

Artikel 19. Auteursrecht, industrieel eigendomsrecht en reproductierecht

- **Article 19. Copyright, industrial property right, and reproduction right**

1. Door het verstrekken van een opdracht tot gebruik, verveelvoudiging of reproductie van door de Auteurswet of enig industrieel eigendomsrecht beschermde zaken, verklaart de opdrachtgever, dat geen inbreuk op het auteursrecht of industrieel eigendomsrecht aan derden wordt gemaakt en vrijwaart hij de leverancier in en buiten rechte voor alle gevolgen uit het gebruik, de verveelvoudiging of reproductie voortvloeiende.
 - By granting an order for the use, multiplication, or reproduction of items protected by the Copyright Act or any industrial property right, the client declares that no infringement of the copyright or industrial property right of third parties is being made and indemnifies the purveyor in and out of court for all consequences arising from the use, multiplication, or reproduction.
2. Alle intellectuele eigendomsrechten van door de leverancier ontworpen c.q. tot stand gebrachte schetsen, tekeningen, litho's, foto's, films, modellen, software, e.d. blijven bij hem berusten.
 - All intellectual property rights of sketches, drawings, lithos, photos, films, models, software, etc., designed or brought into being by the purveyor remain with him.
3. Auteursrechten zijn in de kosten der ontwerpen niet begrepen.
 - Copyrights are not included in the costs of the designs.
4. De opdrachtgever ontvangt van de leverancier een licentie voor het gebruik van auteursrechtelijk beschermde werken, die door de leverancier in de uitvoering van een opdracht ten behoeve van de opdrachtgever worden gemaakt. Deze licentie geldt slechts zolang de opdrachtgever voldoet aan de financiële verplichtingen, die verband houden met de beschikbaarstelling van het auteursrechtelijk beschermde werk. De licentie geldt uitsluitend voor gebruik van het betreffende werk door de opdrachtgever zelf, of voor zijn rechtsopvolgers. Gebruik door derden is niet toegestaan dan na schriftelijke toestemming.

- The client receives a license from the purveyor for the use of copyrighted works created by the purveyor in the execution of an order on behalf of the client. This license only applies as long as the client fulfills the financial obligations related to making the copyrighted work available. The license applies exclusively to the use of the work in question by the client himself, or for his legal successors. Use by third parties is not permitted except after written permission.
5. Het is de opdrachtgever en/of derden niet toegestaan om wijzigingen aan te brengen aan een door hem reeds eerder goedgekeurd of reeds in gebruik zijnd model, ontwerp, foto enzovoort, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de leverancier.
- The client and/or third parties are not permitted to make changes to a model, design, photo, etc., already approved by him or already in use, without the prior written consent of the purveyor.

Artikel 20. Beëindiging door de leverancier

- **Article 20. Termination by the purveyor**

1. De opdrachtgever zal zonder nadere aankondiging geacht worden in toerekenbaar verzuim te zijn:
 - in geval hij enige verplichting uit de overeenkomst niet, niet volledig of niet tijdig nakomt
 - bij faillissement of surséance van betaling van hemzelf danwel zijn onderneming
 - bij liquidatie van zijn bedrijf
 - The client will be deemed to be in attributable default without further notice:
 - in case he does not, not fully, or not timely fulfill any obligation from the agreement
 - in case of bankruptcy or suspension of payment of himself or his company
 - in case of liquidation of his business
2. De leverancier heeft in de gevallen, genoemd in het voorgaande lid, het recht zonder sommatie en/of rechterlijke tussenkomst hetzij de uitvoering van de overeenkomst geheel of gedeeltelijk op te schorten, dan wel de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn.
 - In the cases mentioned in the previous paragraph, the purveyor has the right, without summons and/or judicial intervention, either to suspend the execution of the agreement in whole or in part, or to dissolve the agreement in whole or in part, without being held to any compensation for damages.

Artikel 21. Toepasselijk recht

- **Article 21. Applicable law**

1. De overeenkomst in al haar onderdelen wordt beheerst door Nederlands recht.
 - The agreement in all its parts is governed by Dutch law.
2. Als bevoegde rechter wijzen partijen de rechter welke bevoegd is in de woonplaats van de leverancier.
 - As the competent court, the parties designate the court which is competent in the place of residence of the purveyor.

Article 22. Translation

These Terms are a translation of the original Dutch version deposited at the Chamber of Commerce in Groningen, the Netherlands, under number 01130298.

In the event of any discrepancy, inconsistency or difference of interpretation between the English translation and the original Dutch version, the Dutch version shall prevail.

These Terms are governed exclusively by Dutch law.

The client acknowledges that this translation is provided for convenience only and agrees that no rights can be derived from any inaccuracies or differences in interpretation of this translation.

If desired, a certified translator may provide an official translation of the Dutch version. The costs of such translation shall be borne by the requesting party.